



Universidade Federal da Paraíba

CCHLA / DLEM / Coordenação de Tradução

Curso: Bacharelado em Tradução

Professora Ana Cristina Cardoso - Email – anacristinaufpb@gmail.com

PLANO DE CURSO: Semestre: 2010.1

Teorias da Tradução II

No. de Créditos: 04 Carga horária: 60 hs/aula

EMENTA

Aprofundamento dos estudos teóricos da prática tradutória.

OBJETIVOS

- Apresentar e discutir ideias e conceitos sobre tradução;
- Apresentar e/ou aprofundar principais abordagens/teorias da tradução;
- Suscitar discussão sobre a relação entre língua/cultura/ideologia e tradução.

CONTEÚDO PROGRAMÁTICO

1. Histórico sobre as ideias tradutológicas
2. Abordagens e modelos da tradução
3. A oficina norte-americana de tradução
4. Teoria dos polissistemas
5. Abordagens ideológicas – Antoine Berman
6. Avaliação da qualidade em tradução

METODOLOGIA

- Aulas teóricas;
- Aulas práticas;
- Grupos de trabalho.

AVALIAÇÃO

- Avaliação escrita
- Apresentação de seminário
- Auto avaliação
- Avaliação da participação do aluno através de tarefas a serem desenvolvidas em sala e/ou em casa, bem como de seu envolvimento para construção coletiva do conhecimento.

BIBLIOGRAFIA RESUMIDA

BERMAN, Antoine. *A tradução e a letra ou o albergue longínquo*. Trad. Marie-Hélène Catherine Torres, Mauri Furlan, Andréia Guerini. Rio de Janeiro, Editora 7Letras, 2008.

BERMAN, Antoine. *A prova do estrangeiro: cultura e tradução na Alemanha romântica*. Bauru: Editora da Universidade do Sagrado Coração, 2002. Tradução de Maria Emília Pereira.

FURLAN, Mauri. “Possibilidade(s) de Tradução(ões)”, in *Cadernos de Tradução n° III*. Florianópolis: UFSC, 1998. (p. 89-111)

GENTZLER, Edwin. *Teorias contemporâneas da tradução*. Trad. Marcos Malvezzi. 2 ed. São Paulo, Madras, 2009.

GUIDÈRE, Mathieu. *Introduction à la traductologie*. Bruxelles, De Boeck, 2008.

LADMIRAL, Jean-René. *Traduire: théorèmes pour la traduction*. Paris, Gallimard, 1994.

RICOEUR, Paul. *Sur la traduction*. Paris, Bayard, 2004.

RODRIGUES, Delfina. A noção de qualidade em tradução e a formação de tradutores: o caso português. Disponível em <http://www.atelp.org/>